

antropólogo Christopher Ball (capítulo *Linguistic Subjectivity in Ecologies of Amazonian Language Change*), ocupa un primer plano la comparación de dos estudios de casos, en las regiones amazónicas de Vaupes y Alto Xingu, en la que el autor resalta la importancia de la etnografía para el estudio del contacto lingüístico. En el último capítulo, el décimo primero (*The Ecology of Language Evolution in Latin America: A Haitian Postscript toward a Postcolonial Sequel*), el lector halla toda una comparación, sobre la situación lingüística en el continente suramericano y centroamericano, se dedica especial atención a la situación en Haití.

Como ya se ha dicho al principio, todos los estudios presentados son muy informativos y se fundamentan en la investigación original, bien de fuentes históricas, datos demográficos o investigaciones de campo, en cada una de las regiones del continente, proporcionan una visión completa y variada de la problemática, contando sin lugar a dudas con un alto valor. En términos generales, solo dos cosas se pueden cuestionar. En primer lugar, todas las regiones de América Latina están representadas de forma muy desproporcionada (la mayoría de los autores esboza Brasil, faltando contradictoriamente muchas regiones). En segundo lugar, el libro no causa la impresión de un conjunto compacto de tipo monográfico, sino más bien un conjunto de ensayos sociolingüísticos, a pesar de la estructura formal homogénea de todos los capítulos y el constante esfuerzo en una correlación mutua de todos los capítulos (los autores se citan entre sí, algunos, como por ejemplo, Mufwene o Graff, hacen un resumen de otros trabajos, complementándolos con su punto de vista). El lector de carácter interdisciplinario, sin embargo, encontrará en ellos no solo una serie de informaciones interesantes, sino también muchas razones para reflexionar, sobre una problemática determinada e inspirarse para su propia investigación.

## BIBLIOGRAFÍA

- CHAUDENSON, R., *Des îles, des hommes, des langues: Essais sur la créolisation linguistique et culturelle*, Paris: L'Harmattan, 1992.
- CHAUDENSON, R. (2001), *Creolization of Language and Culture*, London: Routledge, 2001.
- MUFWENE, S. S., *The Ecology of Language Evolution*, Cambridge: Cambridge University Press.

OSTLER, N., *Empires of the Word: A Language History of the World*. New York: Harper-Collins, 2005.

VALLE, J. del (ed.), *A Political History of Spanish: The Making of a Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2013.

por Zuzana Krinková<sup>1</sup> (Praga)  
(Escrito en español por la autora)

<https://doi.org/10.14712/24647063.2017.20>

---

Pavel Zavadil (ed.), *Čeští jezuité objevují Nový svět. Dopisy a zprávy o plavbách, cestách a živobytí z Ameriky, Filipín a Marián (1657-1741)*, Praha: Argo, 2015, 831 págs., notas, bibl. ISBN 978-80-257-1670-0

Con siete décadas después de la publicación de la edición clásica de las cartas de los misioneros de la Provincia de Bohemia de la Compañía de Jesús en el mundo extra europeo: *Cesty ve znamení kříže* [Viajes bajo la señal de la cruz], Praga 1941, de Zdeněk Kalista, ha salido a la luz la obra de Pavel Zavadil que ofrece al público especializado checo otro libro de importancia semejante al de Kalista. Durante más de medio siglo, dos generaciones de historiadores checos interesados en las relaciones entre Bohemia y las colonias españolas y portuguesas en América y las Islas en el Pacífico fueron descubiertas nuevas cartas de evangelizadores al otro lado del Atlántico. Uno de ellos, Pavel Zavadil, decidió publicar los resultados de su trabajo después de los quince años de la investigación en archivos: la traducción de las cartas de unas decenas de jesuitas que entre la mitad del siglo XVII y el 1767 cuando la corona española expulsó Compañía de Jesús de sus territorios desarrollaron sus actividades detrás del Atlántico. Con la colaboración de Simona Binková, renombrada especialista en la problemática de los jesuitas centroeuropeos en América, Marianas y Filipinas, autora de numerosos estudios sobre los destinos singulares de los individuos de este grupo, las cartas están acompañadas por notas que por sí solas significan un importante aporte para el conocimiento de las vidas y actividades de jesuitas

---

<sup>1</sup> Instituto de Estudios Románicos, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Carolina, Praga.

de procedencia centroeuropea que participaron por más de un siglo en la evangelización de las regiones remotas. La edición se introduce con un extenso estudio que analiza las cartas, subrayando su valor informático. Deduce de las informaciones particulares de las cartas los rasgos generales de la peregrinación de los misioneros desde Europa Central, desde el envío de las llamadas indiferencias, es decir, las solicitudes de los miembros de la Orden a su general en las que pedían el permiso de salida a las misiones ultramarinas, la descripción de los viajes, y hasta las informaciones sobre las actividades de los misioneros en los lugares en América o en las islas.

No todos los jesuitas obtenían el permiso para viajar fuera de Europa, Zavadil estudió de tal manera casi cuatrocientas de estas cartas en el Archivo de Compañía de Jesús en Roma concluyendo que solamente una parte de los solicitantes partió después de Bohemia. Regularmente viajaron tras Génova a la Península Ibérica donde esperaron los barcos para América, Cartagena de Indias o Veracruz informándose en algunos casos sobre las realidades en los terminales de sus viajes. Tomando en cuenta que ninguno de los misioneros tuvo antes del viaje a América una experiencia en alta mar describieron frecuentemente en las cartas su impresión del Atlántico. Por otro lado, escribieron también sobre la vida en los bordos, las ceremonias religiosas, enfermedades etc. Llegando a los puertos americanos siguieron a los colegios jesuitas, algunos de ellos concluyeron su educación, otros aprendieron las lenguas indígenas para poder comunicarse en sus iglesias con los miembros de

diferentes etnias, en algunos casos compartieron con sus parroquiales todas las décadas. Zavadil hizo constar, con cierta sorpresa, que los archivos checos guardan más cartas en las que los misioneros describieron su viaje transatlántico que las actividades misionales. Esta explicación indaga en dos hechos: en los problemas del correo entre las misiones en la frontera de la civilización y la Europa central lejana y en la lenta pérdida de contacto entra quienes vivieron años y décadas lejos de la patria. En la última parte de este comentario introductorio a las cartas, Zavadil dedica atención especial a Pavel Klein quien pasó la mitad de su vida en Filipinas muriendo en Manila en 1717. El autor destaca la riqueza numérica de sus cartas y la riqueza de las informaciones ofrecidas por Klein, que no corresponden con el interés mínimo en esta parte de la correspondencia jesuítica con la investigación existente. Las cartas son acompañadas por breves informes sobre sus autores con los registros de los documentos.

Todo el conjunto vale la apreciación máxima, el autor y su colaboradora entregaron una obra extraordinaria que servirá no solamente para el público especializado sino también para los aficionados de la historia que tienen interés en la vida cotidiana de los “aventureros” de Europa Central que abandonaron hace siglos la vida segura y bien conocida en el continente viejo para vivir y morir en las regiones exóticas.

*por Josef Opatrný (Praga)  
(Escrito en español por el autor)*

<https://doi.org/10.14712/24647063.2017.21>